

ПИСЬМО НАРОДНОГО КОМИССАРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР В. М. МОЛОТОВА РУКОВОДИТЕЛЯМ ДЕЛЕГАЦИИ ФИНЛЯНДИИ НА СОВЕТСКО-ФИНЛЯНДСКИХ ПЕРЕГОВОРАХ В МОСКВЕ Ю. К. ПААСИКИВИ И В. А. ТАННЕРУ

9 ноября 1939 г.

Ознакомившись с переданным вами мне сегодня (9 ноября) письменным заявлением финляндского правительства, я устанавливаю неправильность изложения в этом заявлении предложения Советского правительства от 3 ноября.

На самом деле Советское правительство предложило 3 ноября с. г. следующее.

1. Советское Правительство, считаясь с заявлением Правительства Финляндии о том, что оно не может согласиться на то, чтобы гарнизон или база для морского флота другого государства держались "на территории Финляндии", предложило Правительству Финляндии продать Советскому Союзу соответствующий участок земли в районе порта Ханко. Такое решение снимало бы возражения, исходящие из того, что этот участок земли является территорией Финляндии, так как после продажи Советскому Союзу он стал бы уже территорией СССР.

2. Далее Советское Правительство заявило, что если почему-либо участок земли около Ханко не может быть продан или обменен, то оно предлагает Правительству Финляндии либо продать, либо обменять острова Хэрмансэ, Куэ, Хэстэбусэ, Логшэр, Фурушэр, Экэн и еще некоторые острова поблизости от указанных, как это согласилось сделать Правительство Финляндии, уступая Советскому Союзу некоторые острова в Финском заливе и территорию на Карельском перешейке.

Ввиду изложенного я считаю беспредметным и искажающим позицию Советского Правительства следующее возражение, изложенное в записке гг. Паасикиви и Таннера от 9 ноября с. г.: "Финляндия не может предоставить другому государству военные базы в пределах своей территории и своих границ".

Ясно, что, если район Ханко или острова восточнее Ханко будут проданы или обменены на соответствующую территорию СССР, они уже не могут находиться ни в пределах, ни в границах финляндской территории.

Ввиду изложенного возвращаю вам вашу записку от 9 ноября.

Молотов

АВП РФ, ф 06, оп. 1, п. 18, д. 193, л. 17—18.

Оубл.: Международная жизнь — 1989.— № 8 — С. 67—68.

Источник: Министерство Иностранных Дел Российской Федерации. Документы внешней политики. 1939. XXII:2. № 762. Москва: Междунар. отношения, 1992.

LETTER OF M. MOLOTOV, COMMISSAR FOR FOREIGN AFFAIRS, HANDED IN MOSCOW ON NOVEMBER 9th, 1939, TO MM. PAASIKIVI AND TANNER.

Having taken note of the memorandum of the Finnish Government which you handed to me to-day (November 9th), I find that in this memorandum the declaration of the Government of the U.S.S.R. dated November 3rd, has been incorrectly set forth.

In point of fact, on the 3rd instant, the Government of the U.S.S.R. made the following proposals:

1) The Government of the U.S.S.R., taking into consideration the declaration of the Finnish Government that it cannot consent to a garrison or naval base of another Power being situated "on the territory of Finland", proposed to the Finnish Government that a corresponding piece of territory situated in the vicinity of the port of Hanko should be sold to the U.S.S.R. This solution would mean that the objection that such a piece of land formed part of the territory of Finland would cease to apply, since, after having been sold to the U.S.S.R., it would, ipso facto, become Soviet territory.

2) Furthermore, the Government of the U.S.S.R. stated that it would propose to the Finnish Government that if, for any reason, a piece of land situated in the vicinity of Hanko could not be sold or exchanged, the islands of Hermansö, Koön, Hästö-Busö, Långskär, Furuskär, Ekön and certain other islands situated near them should be sold or exchanged, as the Finnish Government agreed to do on a previous occasion, when it ceded to the U.S.S.R. certain islands in the Gulf of Finland and some territory on the Carelian Isthmus.

By reason of the foregoing, I consider that the objection contained in the memorandum of M. Paasikivi and M. Tanner, dated the 9th instant, that "Finland cannot grant to a foreign Power military bases on its territory and within the confines of its frontiers" is unfounded and indicates a misinterpretation of the attitude of the Government of the U.S.S.R.

It is obvious that if either the region of Hanko or the islands situated to the east of Hanko were sold or exchanged for a corresponding piece of territory in the U.S.S.R., they could no longer form part of the territory of Finland or be situated within the confines of the Finnish frontiers.

Accordingly, I return your memorandum of November 9th.

V. MOLOTOV.

АВП РФ, ф 06, оп. 1, п. 18, д. 193, л. 17—18.

Опубл.: Международная жизнь — 1989.— № 8 — С. 67—68.

Source: The development of Finnish-Soviet relations during the autumn 1939 in the light of official documents. Publication of the Ministry for Foreign Affairs of Finland. Doc. nr. 20. Suomen Kirja, Helsinki 1940.

ULKOASIAINKOMISSAARI MOLOTOVIN MINISTEREILLE PAASIKIVELLE JA TANNERILLE 9 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1939 OSOITTAMA KIRJELMÄ.

Tutustuttuani minulle tänään (9 päivänä marraskuuta) jättämäänne, Suomen hallituksen kirjalliseen ilmoitukseen, totean, että Neuvostoliiton hallituksen ilmoitus marraskuun 3 päivänä on siinä väärin esitetty.

Itse asiassa Neuvostoliiton hallitus ehdotti kuluvaan marraskuun 3 päivänä seuraavaa:

1. Neuvostoliiton hallitus, ottaen huomioon Suomen hallituksen ilmoituksen, ettei se voi suostua toisen valtion varuskunnan taikka merisotilaallisen tukikohdan sijoittamiseen »Suomen alueelle» ehdotti Suomen hallitukselle, Hangon sataman seuduilla sijaitsevan vastaavan maa-alueen myyntiä Neuvostoliitolle. Sellainen ratkaisu tekisi aiheettomaksi ne väitteet, jotka lähtevät siitä, että tämä maapalsta on Suomen aluetta, koska, sen tultua myydyksi Neuvostoliitolle, se tulisi jo Neuvostoliiton alueeksi.

2)2. Neuvostoliiton hallitus ilmoitti edelleen, että, jos jostakin syystä maapalstaa Hangon lähellä ei voida myydä taikka vaihtaa, se ehdottaa Suomen hallitukselle saarten Hermansö, Köön, Hästö-Busö, Långskär, Furuskär, Ekön ja vielä muutamien muiden yllämainittujen lähellä olevien saarten myyntiä, tai vaihtoa, kuten Suomen hallitus on suostunut tekemään luovuttamalla Neuvostoliitolle muutamia saaria Suomenlahdessa ja alueen Karjalan kannaksella.

Yllä olevan johdosta katson, että herrojen Paasikiven ja Tannerin muistioon kuluvaan marraskuun 9 päivältä sisältyvä seuraava vastaväite "Suomi ei voi myöntää vieraalle valtakunnalle sotilaallisia tukikohtia oman alueensa ja omien rajojensa sisällä" on asiaton ja merkitsee Neuvostoliiton hallituksen asenteen vääristelemistä.

On selvää, että jos Hangon alue taikka Hangosta itäänpäin olevat saaret myydään taikka vaihdetaan vastaavaan alueeseen Neuvostoliitossa, ne eivät enää voi olla Suomen alueella eikä Suomen rajojen sisäpuolella.

Edellä esitetyn johdosta palautan Teille muistionne marraskuun 9 päivältä.

V. MOLOTOV.

Lähde: Suomen sinivalkoinen kirja. Dok. n:o 20. Ulkoasiainministeriö, Helsinki 1940.